Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miejsce twoich\* ojców niech będą twoi synowie, Ustanowisz ich książętami w całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech na miejscu ojców zasiądą twoi synowie, To ich ustanowisz książętami w całej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upamiętnię twoje imię po wszystkie pokolenia; dlatego narody będą cię wysławiać na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto ojców twych będziesz mieć synów twych, których postanowisz książętami po wszystkiej ziemi. Wspominać będę imię twoje od każdego rodzaju do rodzaju: dlatego cię narody wysławiać będą na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto ojców twoich narodziłoć się synów: postanowisz je książęty nade wszytką ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech twoi synowie zajmą miejsce twych ojców; ustanów ich książętami po całej ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamiast ojców swych mieć będziesz synów swych; Ustanowisz ich książętami na całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech twoi synowie zajmą miejsce twoich przodków, ustanowisz ich książętami na całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miejsce twoich ojców zajmą synowie, ustanowisz ich książętami po całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miejsce twych ojców zajmą twoi synowie, ustanowisz ich książętami nad całą ziemią. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamiast twych ojców będą twoi synowie; ustanowisz ich książętami na całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chcę wspominać o twoim imieniu przez wszystkie przyszłe pokolenia. Dlatego ludy będą cię sławić po czas niezmierzony, na zawsze. |

1. 1) W hbr. zaimek osobowy odnosi się do króla, nie królowej. [↑](#footnote-ref-2)